

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 35 (2022)
Heft: [13]: Vom Lockdown zum befreiten Denken

Artikel: Was wir tun können = Ce que nous pouvons faire = Cosa possiamo fare
Autor: Aebi, Beatrice / Barman Krämer, Gabriela / Heller, Nadine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1029961>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Was wir tun können | *Ce que nous pouvons faire* | Cosa possiamo fare

Die pandemiebedingten Erfahrungen mit und in urbanem Raum lassen sich auch für die Zukunft nutzen. Fünf Handlungsempfehlungen. | *Les expériences faites pendant la pandémie avec et dans l'espace urbain peuvent aussi être utilisées à l'avenir. Cinq recommandations. | Le esperienze fatte durante la pandemia con e nello spazio urbano possono essere utili anche per il futuro. Cinque proposte d'intervento.*

Text | Texte | Testo:

Beatrice Aebi, Gabriela Barman Krämer, Nadine Heller,
Tom Steiner, Rahel Marti

1

Das wachsende Interesse am öffentlichen Raum nutzen und eine bessere Qualität durchsetzen | *Exploiter l'intérêt grandissant pour l'espace public et exiger une meilleure qualité* | Sfruttare il crescente interesse per lo spazio pubblico e migliorarne la qualità

Sollte überhaupt noch ein Beleg dafür gefehlt haben, wie bedeutend öffentliche Räume für das Wohl der Menschen sind – die Pandemie hat ihn geliefert. Corona hat enthüllt, welche Qualitäten zählen: Zugänglichkeit, Nutzbarkeit, Vielseitigkeit. Verbreiten wir diese Erkenntnis. Setzen wir uns in Städten und Gemeinden für einladende Aussenräume aller Art ein. Denn die Menschen sind oft und gerne draussen, und je mehr ihre vielfältigen Bedürfnisse durch öffentliche Räume erfüllt werden, desto besser ist die Lebensqualität. *S'il fallait encore une preuve de l'importance de l'espace public pour le bien-être des personnes, la pandémie nous l'a apportée. Le coronavirus a mis en avant les qualités requises: accessibilité, utilité, polyvalence. Diffusons ces connaissances. Engageons-nous dans les villes et communes pour des espaces extérieurs accueillants. Les gens sont souvent et volontiers dehors; plus leurs besoins variés seront satisfaits par les espaces publics, meilleure sera leur qualité de vie.*

Se ce ne fosse stato ancora bisogno, la pandemia ci ha fornito l'ennesima prova di quanto lo spazio pubblico sia importante per il benessere delle persone. Il coronavirus ha messo in luce i valori che contano davvero: l'accessibilità, l'utilizzo, la versatilità. Diffondiamo questa nuova consapevolezza. Impegniamoci per rendere accoglienti tutti gli spazi all'aperto di città e Comuni. Le persone, infatti, stanno spesso e volentieri all'aperto e più gli spazi pubblici rispondono ai loro molteplici bisogni, migliore è la qualità di vita.

2

Den Bedarf an reichhaltigen öffentlichen Räumen anerkennen und ihm gerecht werden | *Identifier et satisfaire le besoin en espaces publics riches* | Riconoscere e soddisfare il bisogno di spazi pubblici differenziati

So unterschiedlich wie die Menschen sind ihre Ansprüche an öffentliche Räume. Um herauszufinden, welche Ansprüche ein bestimmter Ort erfüllen soll, fragt man die Menschen am besten selbst. In der Pandemie bewährten sich unterschiedlich nutzbare Orte. Nicht erst seither, aber seither ist besonders klar: Städte und Gemeinden brauchen vielseitige öffentliche Räume, um einer vielseitigen Gesellschaft gerecht zu werden.

Les exigences en matière d'espaces publics varient fortement selon les individus. Afin de découvrir les besoins pour un certain lieu, le mieux est de poser directement la question aux intéressés. Les lieux à usage multiple ont fait leurs preuves pendant la pandémie. Ce n'est pas nouveau, mais on l'a particulièrement réalisé depuis: les villes et communes ont besoin d'espaces publics variés pour répondre aux différents besoins de la société.

Le esigenze nei confronti degli spazi pubblici sono diverse tanto quanto lo sono le persone. È quindi bene rivolgersi direttamente a loro per comprendere a quali bisogni concreti un determinato luogo deve rispondere. La pandemia ha visto l'affermarsi dei luoghi di utilizzo differenziato. Ciò che era chiaro già prima, adesso lo è ancora di più: per rispondere ai bisogni di una società molteplice, le città e i Comuni hanno bisogno di spazi pubblici molteplici.

Zentrum öffentlicher Raum

Das Zentrum öffentlicher Raum (ZORA) ist eine Kommission des Schweizerischen Städteverbands. Es fördert den Informations- und Erfahrungsaustausch unter Städten mit vergleichbaren Aufgaben im öffentlichen Raum. Mitglieder sind zurzeit die elf Städte Aarau, Basel, Bern, Lugano, Luzern, Solothurn, St. Gallen, Wil SG, Winterthur, Zürich und Zug.
www.zora-cep.ch

Le centre de l'espace public

Le Centre de l'espace public (CEP) est une commission de l'Union des villes suisses. Il encourage l'échange d'informations et d'expériences entre les villes ayant des missions comparables dans l'espace public. Onze villes en sont actuellement membres: Aarau, Bâle, Lugano, Lucerne, Soleure, St-Gall, Wil SG, Winterthur, Zurich et Zoug.
www.zora-cep.ch

Centro spazio pubblico

Il Centro spazio pubblico (ZORA) è una commissione dell'Unione delle città svizzere che ha come obiettivo la promozione dello scambio di informazioni ed esperienze tra città con compiti affini in materia di spazio pubblico. Attualmente 11 città sono rappresentate in ZORA: Aarau, Basilea, Berna, Lugano, Lucerna, Soletta, San Gallo, Wil SG, Winterthur, Zurigo e Zugo.
www.zora-cep.ch

Die Redaktion

ZORA-Mitglieder: Beatrice Aebi, Leiterin Stadtplanung Wil; Gabriela Barman Krämer, Stadtplanerin Solothurn (bis September 2022); Nadine Heller, Bereichsleiterin Gestaltung und Nutzung, Tiefbauamt Stadt Bern; Tom Steiner, Geschäftsführer ZORA; Rahel Marti, Redaktorin Hochparterre

La rédaction

Membres du CEP: Beatrice Aebi, responsable de l'urbanisme à Wil; Gabriela Barman Krämer, urbaniste à Soleure (jusqu'en septembre 2022); Nadine Heller, responsable du département Aménagement et utilisation, service des ponts et chaussées de la ville de Berne; Tom Steiner, directeur du CEP; Rahel Marti, rédactrice de Hochparterre

La redazione

Membri della commissione ZORA: Beatrice Aebi (Wil), responsabile pianificazione urbanistica; Gabriela Barman Krämer (Soletta), urbanista (fino a settembre 2022); Nadine Heller (Berna), responsabile settore configurazione e utilizzazione, Ufficio delle costruzioni; Tom Steiner, direttore di ZORA; Rahel Marti, redattrice di Hochparterre

3

Planung mit Pilotprojekten etablieren | Planifier avec des projets pilotes | Pianificare sulla base di progetti pilota

In der Pandemie entfiel manch normaler Planungsprozess. Stadtverwaltungen probierten Neues aus, sammelten Erfahrungen – schnell und kostengünstig. Diese lernende Kultur lässt die Planung dynamischer werden. Und sie entlastet davon, vorab alles wissen zu wollen oder zu müssen. Ja, Unausgegrenztes kann scheitern, und die Öffentlichkeit kann einen dafür verbal bestrafen. Darum erfordern Experimente Mut und eine konstruktive Fehlerkultur. So entwickelt man tragende Lösungen.

Le processus de planification a souvent été perturbé par la pandémie. Les administrations communales ont fait des essais économiques et mis en œuvre rapidement. Cette culture de l'apprentissage rend la planification plus dynamique, sans vouloir ou devoir tout savoir à l'avance. Certes, les projets parfois pas encore mûrs peuvent échouer et les initiateurs peuvent ainsi s'attirer les foudres du grand public. C'est la raison pour laquelle les expériences exigent du courage et une culture positive de l'erreur afin de mettre au point des solutions durables.

La pandemia ha vanificato non poche procedure standard di pianificazione. Le amministrazioni cittadine, tuttavia, hanno imboccato nuove strade e acquisito esperienze, in tempi rapidi e a basso costo. Questa cultura data dallo sperimentare, oltre ad infondere nuova linfa vitale alla pianificazione, alleggerisce dal peso di voler o dover sapere tutto in anticipo. È vero, i progetti non maturi a volte falliscono e l'opinione pubblica può reagire male. Ecco perché sperimentare implica coraggio e una cultura dell'errore costruttiva: così si sviluppano soluzioni sostenibili.

4

Eine kreative Atmosphäre für kreatives Planen schaffen | Créer une atmosphère propice à la planification créative | Concepire ambienti creativi per progetti creativi

Bevölkerungswachstum, Klimakrise, neues Mobilitätsverhalten: In der Orts- und Stadtplanung sind alle Disziplinen gefordert. Alte Muster aufzubrechen, gelingt mit einem flexiblen, spontanen und kreativen Denkstil. Die Zeit ruft nach aktuellen und verlässlichen Vorgaben – und sie ruft nach planerischer Courage und politischem Beistand, um, wo nötig, Spielräume aufzuspüren und kreativ auszufüllen. *Croissance de population, crise climatique, nouveau comportement de mobilité: la planification urbaine est interdisciplinaire ou ne sera pas. Pour se libérer des anciens modèles, il faut une approche flexible, spontanée et créative. L'époque exige des directives actuelles et fiables, ainsi qu'un courage de planification et un soutien politique pour identifier les marges de manœuvre nécessaires et les exploiter de manière créative.*

La crescita della popolazione, la crisi climatica, i nuovi comportamenti relativi alla mobilità: la pianificazione del territorio coinvolge tutte le discipline. Per scardinare i vecchi modelli, il pensiero deve essere flessibile, spontaneo e creativo. Il presente chiede linee guida aggiornate ed affidabili, e invoca una pianificazione coraggiosa e il giusto sostegno politico per poter, dove necessario, individuare gli spazi d'azione e riempirli con creatività.

5

Die Erfahrungen anderer in der eigenen Stadt respektive Gemeinde anwenden | Appliquer les expériences des autres dans sa propre ville ou commune | Applicare le esperienze altrui alla propria realtà cittadina o comunale

Städte und Gemeinden funktionieren unterschiedlich. Es gibt keine Gelingrezepte in Bezug auf den öffentlichen Raum – aber überall Zutaten und Möglichkeiten. Die Pandemie hat gezeigt: Wo ein Wille war, da war ein Weg für Veränderungen. Die Ideen und Konzepte rund um grössere Städte sind im kleineren Kontext adaptierbar. Auch in Montreux, Mendrisio oder Muttenz lässt sich von den Erfahrungen lernen und etwas bewegen.

Les villes et les communes fonctionnent différemment. Il n'existe pas de recette miracle en matière d'espace public mais on trouve partout des ingrédients et des possibilités. La pandémie l'a montré: là où il y a une volonté, il y a une voie pour le changement. Les idées et concepts des grandes villes sont adaptables à une échelle plus réduite. À Montreux, Mendrisio comme à Muttenz, on peut aussi tirer des leçons des expériences et faire évoluer les choses. Città e Comuni funzionano in maniera diversa. Riguardo allo spazio pubblico non esistono ricette vincenti, ma dappertutto vi sono ingredienti e opportunità. La pandemia lo ha dimostrato: dove c'è la volontà, è possibile aprire la strada verso il cambiamento. Le idee e i concetti elaborati per le grandi città sono adattabili ai contesti più piccoli; anche a Montreux, Mendrisio o Muttenz è dunque possibile fare tesoro delle esperienze altrui e cambiare qualcosa. ●